

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов»
Юридический институт

Принято Ученым советом
Юридического института
от 26 мая 2021 г.
протокол № 0901-08/11

Утверждаю
Проректор по образовательной
деятельности
Ю.Н. Эбзеева
«__» _____ 2021 г.

**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

**Направление подготовки (специальность)
45.04.02
Лингвистика**

в соответствии с перечнем, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.09.2013г. № 1061.

Программа разработана в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН, утвержденным приказом от 21 мая 2021 г. № 371 «Об утверждении актуализированных образовательных стандартов высшего образования, самостоятельно устанавливаемых Российским университетом дружбы народов, по уровням подготовки бакалавриата, специалитета и магистратуры».

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Направленность программы (профиль, специализация):

**Translator and Interpreter for Public Services and Institutions
(Переводчик в системе государственных служб и учреждений)**

Форма обучения очная
Срок освоения программы в очной форме 2 года

Сведения об особенностях реализации основной профессиональной образовательной программы: **обучение ведется на английском языке**

Руководитель программы: Атабекова А.А.
Согласовано: Председатель МССН
Эбзеева Ю.Н.

«__» _____ 2021 г.

«__» _____ 2021 г.

Согласовано: Директор института
Зинковский С.Б.

«__» _____ 2021 г.

2021 г.

ОПИСАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Цель (миссия) ОП ВО.

ОП имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по данному направлению подготовки. Также цель ОП состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области теории перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в гуманитарной сфере в целом, и в административно-правовой сфере, в частности, способных кроме того осуществлять консультативно-коммуникативную и педагогическую деятельность, востребованную современным рынком труда, государством и обществом.

Миссия ОП – способствовать повышению степени удовлетворения образовательных потребностей по основам осуществления перевода в социально-значимых контекстах, а также формировать комплексное представление образовательной информации по основным направлениям развития теории перевода, теории и практике перевода в административно-правовой сфере, использовании ИКТ в устном и письменном переводе в заявленной сфере.

1.2. Основные сведения.

Уровень высшего образования – магистратура.

Срок освоения ОП: 2 года по очной форме обучения.

Трудоемкость освоения студентом ОП: 120 зачетных единицы.

Видами профессиональной деятельности выпускника являются обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных контекстах административно-правовой сферы; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода, связанных с административно-правовой деятельностью; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях в соответствии с потребностями субъектов административно-правовой сферы; изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области социолингвистики и лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации в административно-правовой сфере с применением современных методик научных исследований; выявление и критический анализ конкретных проблем в заявленной отрасли знаний, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов.

Результатом освоения программы станет готовность выпускника осуществлять переводческую деятельность в административно-правовой сфере.

Местом реализации программы является юридический институт Российского университета дружбы народов (Россия, Москва).

1.3. Особенности реализации ОП ВО.

Программа реализуется на английском. Все модули программы реализуются преподавателями кафедры. Некоторое модули включают в себя элементы дистантного обучения.

1.4. Потребность рынка труда в выпускниках данной ОП ВО.

Востребованность выпускников образовательных учреждений на рынке труда является одним из важнейших показателей эффективности образования.

Установлены тесные контакты с потенциальными работодателями на международном, региональном и федеральном уровнях.

Знания и навыки, полученные в результате успешного освоения программы, могут быть применены при устройстве на работу на должность переводчика в международные организации, иностранные и российские компании, переводчика-синхрониста, переводчика для органов государственной власти.

1.5. Требования к абитуриенту.

Лица, имеющие диплом о высшем образовании и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительного междисциплинарного экзамена, программа которого разрабатывается вузом с целью установления у поступающего наличия, как правило, знаний, умений и навыков:

В области иностранного языка и перевода:

Уровень В2 («средний» уровень) рекомендуется в качестве минимального уровня владения иностранным языком, необходимого для сдачи экзамена. Абитуриент, поступающий в магистратуру, должен

знать:

- о системно-структурной организации изучаемого иностранного языка, функционировании единиц его подсистем;
- функционально-стилистической дифференциации и жанровых разновидностях текстов изучаемого иностранного языка;
- о различных видах и формах иноязычной речевой деятельности;
- об основных видах переводческой деятельности;
- о базовых понятиях лингвистики и теории языкознания;

уметь:

- осуществлять иноязычную коммуникацию в стандартных ситуациях официально-делового и профессионально-ориентированного общения;
- осуществлять письменный перевод текстов общегуманитарной и общественно-политической направленности;
- осуществлять восприятие на слух англоязычной речи;
- письменно фиксировать краткое содержание воспринимаемого на слух англоязычного текста;

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- различными видами иноязычной речевой деятельности;
- базовой терминологией для осуществления официально-деловой и профессионально-ориентированной коммуникации;

- базовыми навыками письменного перевода.

Целью вступительного междисциплинарного экзамена в магистратуру является оценка имеющихся у поступающего теоретических знаний по лингвистике и теории языкознания, практических навыков различных видов речевой деятельности на английском языке, а также базовых практических навыков письменного перевода с учетом программных критериев и отличительных особенностей вариативной части образовательной программы.

1.6. Характеристика профессиональной деятельности магистров

1.6.1 Область профессиональной деятельности магистров

Область профессиональной деятельности выпускников программ магистратуры включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, новые информационные технологии.

Специфика профессиональной деятельности магистров с учетом магистерской программы соответствует подготовке кадров для осуществления переводческой деятельности в рамках иностранных и российских юридических компаний, международно-правовых институтов, а также для осуществления устной и письменной переводческой деятельности в системе правоохранительных и судебных органов государственной власти РФ.

1.6.2 Объект профессиональной деятельности магистров

Объекты профессиональной деятельности магистров включают следующие:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностраные языки и культуры стран изучаемых языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;

1.6.3. Виды профессиональной деятельности магистров

Виды профессиональной деятельности магистров включают следующие:

- педагогическая;
- переводческая;
- консультационная;

1.6.4. Задачи профессиональной деятельности магистров

Магистр по направлению подготовки **45.04.02 Юриспруденция** должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью магистерской программы и видами профессиональной деятельности:

а) педагогическая:

реализация педагогической деятельности на уровне высшего образования с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

б) переводческая

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных переводческих умений в административно-правовой сфере;

в) консультационная

разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в контекстах межкультурной коммуникации в целом, в также с учетом особенностей взаимодействия субъектов типовых и специфических ситуаций административно-правовой сферы;

Осуществление экспертно-аналитической деятельности и лингвокультурой медиации в административно –правовой сфере, а также в сферах здравоохранения и образования.
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

3. Требования к результатам освоения основной образовательной программы

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	универсальные компетенции						
		УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-7. Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.
Блок 1	Базовая часть							
Б1.О.01.01	History and Methodology of Research in Linguistics (in English)	+		+			+	+
Б1.О.01.02	Pedagogics and Psychology of HE (in English)					+		
Б1.О.01.03	General Linguistics and History of Linguistic Studies (in English)					+		
Б1.О.01.04	Quantitative Linguistics and IT (in English)		+	+	+			+
	Вариативная часть							
Б1.О.02.01	Cross cultural communication and mediation (in English)					+		
Б1.О.02.02	Translation Studies (in English)					+		+
Б1.О.02.03	English Language Course							
Б1.О.02.04	Second Foreign Language							
Б1.О.02.05	Editing and Proofreading (in English)					+		+
Б1.О.02.06	Translation Administrative-Legal Settings (English-Russian)							

Б1.О.02.07	Translation in Healthcare Settings (English-Russian)							
Б1.О.02.08	Interpreting in Administrative-Legal Settings (English-Russian)							
Б1.О.02.09	Interpreting in Healthcare Settings (English-Russian)							
Б1.О.02.10	Translator's Professional Ethics (in English)							
Б1.О.02.11	Consecutive Interpreting Course (English-Russian)							
	Дисциплины по выбору							
Б1.В.ДВ.01	<i>Module 1 (1of 2)</i>							
1	Methodology of Foreign Language Teaching							
2	Didactics of Specialized Translation Skills Training							
Б1.В.ДВ.02	<i>Module 2 (1of 2)</i>							
1	Interlinguistic Communication (in English)							
2	Interlinguistic Communication (in a second Language)							
Б1.В.ДВ.03	<i>Module 3 (1of 2)</i>							
1	Institutional Communication (in English)							
2	Institutional Communication (in a second Language)							
Б1.В.ДВ.04	<i>Module 4 (1of 2)</i>							
1	Techniques and Resources for TIPSИ							
2	Techniques and Resources for TIPSИ (in a second Language)							
Б1.В.ДВ.05	<i>Module 5 (1of 2)</i>							
1	Specialized Translation: Helthcare Settings (English)							
2	Specialized Translation: Helthcare Settings (2nd Language - Russian)							
Б1.В.ДВ.06	<i>Module 6 (1of 2)</i>							
1	Iterpriting in Healthcare Settings (English)							
2	Iterpriting in Healthcare Settings (2nd Language - Russian)							

Б1.В.ДВ.07	<i>Module 7 (1 of 2)</i>							
1	Spealized Translation: Legal Settings (English)							
2	Spealized Translation: Legal Settings (2nd Language - Russian)							
Б1.В.ДВ.08	<i>Module 8 (1 of 2)</i>							
1	Spealized Translation: Admenistrative Settings (English)							
2	Spealized Translation: Admenistrative Settings (2nd Language - Russian)							
Б1.В.ДВ.09	<i>Module 9 (1 of 2)</i>							
1	Interpriting in Legal - Admenistrative Settings (English)							
2	Interpriting in Legal - Admenistrative Settings (2nd Language - Russian)							
Блок 2	Практики							
Б2.В.01(Н)	Research work							
Б2.В.02.02 (П)	Teaching Internship							
Б2.В.02(Пд)	Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)							
Блок 3	Final State Assessment/Итоговая Государственная Аттестация							
Б3.О.01(Г)	State Examination	+	+	+	+	+	+	+
Б3.О.02(Д)	Master's Thesis Defence							
	Types of class hours per week							
	Total class hours per week							
	Total credits							

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Профессиональные компетенции							
		ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; технологии.	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-8. Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.
Блок 1	Базовая часть								
B1.O.01.01	History and Methodology of Research in Linguistics (in English)		+						
B1.O.01.02	Pedagogics and Psychology of HE (in English)		+	+					
B1.O.01.03	General Linguistics and History of Linguistic Studies (in English)		+						
B1.O.01.04	Quantitative Linguistics and IT (in English)		+						
	Вариативная часть								
B1.O.02.01	Cross cultural communication and mediation (in English)	+					+	+	

Б1.О.02.02	Translation Studies (in English)		+				+	+	
Б1.О.02.03	English Language Course	+				+			
Б1.О.02.04	Second Foreign Language	+				+			
Б1.О.02.05	Editing and Proofreading (in English)					+		+	
Б1.О.02.06	Translation Administrative-Legal Settings (English-Russian)					+			
Б1.О.02.07	Translation in Healthcare Settings (English-Russian)					+			
Б1.О.02.08	Interpreting in Administrative-Legal Settings (English-Russian)					+			
Б1.О.02.09	Interpreting in Healthcare Settings (English-Russian)					+			
Б1.О.02.10	Translator's Professional Ethics (in English)					+			
Б1.О.02.11	Consecutive Interpreting Course (English-Russian)					+			
	Дисциплины по выбору								
Б1.В.ДВ.01	<i>Module 1 (1of 2)</i>								
1	Methodology of Foreign Language Teaching		+	+		+	+		
2	Didactics of Specialized Translation Skills Training		+	+		+	+		
Б1.В.ДВ.02	<i>Module 2 (1of 2)</i>								
1	Interlinguistic Communication (in English)	+				+	+		+
2	Interlinguistic Communication (in a second Language)	+				+	+		+
Б1.В.ДВ.03	<i>Module 3 (1of 2)</i>								
1	Institutional Communication (in English)								
2	Institutional Communication (in a second Language)								
Б1.В.ДВ.04	<i>Module 4 (1of 2)</i>								
1	Techniques and Resources for TIPSИ	+				+	+		+
2	Techniques and Resources for TIPSИ (in a second Language)	+				+	+		+
Б1.В.ДВ.05	<i>Module 5 (1of 2)</i>								
1	Specialized Translation: Helthcare Settings (English)					+			

2	Specialized Translation: Healthcare Settings (2nd Language - Russian)					+			
Б1.В.ДВ.06	<i>Module 6 (1 of 2)</i>								
1	Interpreting in Healthcare Settings (English)					+			
2	Interpreting in Healthcare Settings (2nd Language - Russian)					+			
Б1.В.ДВ.07	<i>Module 7 (1 of 2)</i>								
1	Specialized Translation: Legal Settings (English)					+			
2	Specialized Translation: Legal Settings (2nd Language - Russian)					+			
Б1.В.ДВ.08	<i>Module 8 (1 of 2)</i>								
1	Specialized Translation: Administrative Settings (English)					+			
2	Specialized Translation: Administrative Settings (2nd Language - Russian)					+			
Б1.В.ДВ.09	<i>Module 9 (1 of 2)</i>								
1	Interpreting in Legal - Administrative Settings (English)					+			
2	Interpreting in Legal - Administrative Settings (2nd Language - Russian)					+			
Блок 2	Практики								
Б2.В.01(Н)	Research work	+	+				+	+	+
Б2.В.02.02 (П)	Teaching Internship	+	+	+	+	+	+	+	+
Б2.В.02(Пд)	Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)				+	+		+	+
Блок 3	Final State Assessment/Итоговая Государственная Аттестация								
Б3.О.01(Г)	State Examination	+	+	+	+	+	+	+	+
Б3.О.02(Д)	Master's Thesis Defence	+	+				+	+	+

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Профессиональные компетенции				
		ПК-1. Способен осуществлять педагогическую деятельность в области преподавания иностранного языка и перевода на уровне высшего образования с использованием современных информационных ресурсов и технологий	ПК-2. Способен осуществлять экспертно-аналитическую деятельность, лингвокультурную медиацию и перевод в правовой сфере	ПК-3. Способен осуществлять экспертно-аналитическую деятельность, лингвокультурную медиацию и перевод в административной сфере.	ПК-4. Способен осуществлять экспертно-аналитическую деятельность, лингвокультурную медиацию и перевод в официально-деловой сфере	ПК-5. Способен осуществлять экспертно-аналитическую деятельность, лингвокультурную медиацию и перевод в сфере здравоохранения
Блок 1	Базовая часть					
Б1.О.01.01	History and Methodology of Research in Linguistics (in English)					
Б1.О.01.02	Pedagogics and Psychology of HE (in English)					
Б1.О.01.03	General Linguistics and History of Linguistic Studies (in English)					
Б1.О.01.04	Quantitative Linguistics and IT (in English)					
	Вариативная часть					
Б1.О.02.01	Cross cultural communication and mediation (in English)					
Б1.О.02.02	Translation Studies (in English)					
Б1.О.02.03	English Language Course					
Б1.О.02.04	Second Foreign Language					
Б1.О.02.05	Editing and Proofreading (in English)					
Б1.О.02.06	Translation Administrative-Legal Settings (English-Russian)		+	+	+	

Б1.О.02.07	Translation in Healthcare Settings (English-Russian)				+	+
Б1.О.02.08	Interpreting in Administrative-Legal Settings (English-Russian)					
Б1.О.02.09	Interpreting in Healthcare Settings (English-Russian)				+	+
Б1.О.02.10	Translator's Professional Ethics (in English)					
Б1.О.02.11	Consecutive Interpreting Course (English-Russian)					
	Дисциплины по выбору					
Б1.В.ДВ.01	<i>Module 1 (1 of 2)</i>					
1	Methodology of Foreign Language Teaching					
2	Didactics of Specialized Translation Skills Training					
Б1.В.ДВ.02	<i>Module 2 (1 of 2)</i>					
1	Interlinguistic Communication (in English)					
2	Interlinguistic Communication (in a second Language)					
Б1.В.ДВ.03	<i>Module 3 (1 of 2)</i>					
1	Institutional Communication (in English)					
2	Institutional Communication (in a second Language)					
Б1.В.ДВ.04	<i>Module 4 (1 of 2)</i>					
1	Techniques and Resources for TIPSИ					
2	Techniques and Resources for TIPSИ (in a second Language)					
Б1.В.ДВ.05	<i>Module 5 (1 of 2)</i>					
1	Specialized Translation: Helthcare Settings (English)				+	+
2	Specialized Translation: Helthcare Settings (2nd Language - Russian)				+	+
Б1.В.ДВ.06	<i>Module 6 (1 of 2)</i>					
1	Iterpriting in Healthcare Settings (English)				+	+
2	Iterpriting in Healthcare Settings (2nd Language - Russian)				+	+
Б1.В.ДВ.07	<i>Module 7 (1 of 2)</i>					
1	Spealized Translation: Legal Settings (English)		+		+	
2	Spealized Translation: Legal Settings (2nd Language - Russian)		+		+	

Б1.В.ДВ.08	<i>Module 8 (1 of 2)</i>					
1	Spealized Translation: Admenistrative Settings (English)			+	+	
2	Spealized Translation: Admenistrative Settings (2nd Language - Russian)			+	+	
Б1.В.ДВ.09	<i>Module 9 (1 of 2)</i>					
1	Interpriting in Legal - Admenistrative Settings (English)			+	+	
2	Interpriting in Legal - Admenistrative Settings (2nd Language - Russian)			+	+	
Блок 2	Практики					
Б2.В.01(Н)	Research work					
Б2.В.02.02 (П)	Teaching Internship	+				
Б2.В.02(Пд)	Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)		+	+	+	+
Блок 3	Final State Assessment/Итоговая Государственная Аттестация					
Б3.О.01(Г)	State Examination	+	+	+	+	+
Б3.О.02(Д)	Master's Thesis Defence					

